

MUSEUM
BUILDINGS
IN CHINA

中国博物馆建筑

中华人民共和国国家文物局指导
BIAD传媒《建筑创作》杂志社编

图书在版编目(CIP)数据

中国博物馆建筑: 英汉对照 / BIAD传媒《建筑创作》杂志社
主编. —天津: 天津大学出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5618-3758-0

I. ①中… II. ①建… III. ①博物馆…建筑设计—简介—中国—汉、英 IV. ①TU242.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第098691号

策划编辑 金磊 韩振平
责任编辑 韩振平 郭颖
版式设计 胡珊瑚

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨欢
地址 天津市卫津路92号天津大学内 (邮编: 300072)
电话 发行部: 022-27403647 邮购部: 022-27402742
网址 www.tjup.com
印刷 北京雅昌彩色印刷有限公司
经销 全国各地新华书店
开本 250mm × 285mm
印张 28.6
字数 394千
版次 2010年11月第1版
印次 2010年11月第1次
定价 298.00元

谨以此书献给在中国召开的第22届国际博物馆协会大会
Dedicated to the 22nd General of the International Council of Museums in China

中国博物馆建筑

MUSEUM BUILDINGS IN CHINA

中华人民共和国国家文物局指导
BIAD传媒《建筑创作》杂志社编

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

序

无论以前人们曾经有过多么辉煌的文明基业，都无一例外地被历史的尘埃所湮没。但是，我们仍然可以通过某个途径去寻找这些文明的踪迹，这个途径就是博物馆。长期以来，国际博协与中国在各专业领域的交流与合作富有成果，特别欣喜的是三年一届的国际博协大会将于2010年11月首度落户中国上海。此次大会将把国际博协和中国乃至亚洲的博物馆领域之间的合作推向一个崭新的水平。

2010年5月18日，“国际博物馆日”在中国上海世博中心举办，国际博物馆协会会旗首次在上海世博中心东门升起。本届世博会期间国际博协以“博物馆，城市之心”为主题，在6个月的展期内分别举办欧洲、非洲、北美洲、拉丁美洲及加勒比地区、大洋洲和亚洲专题月活动，全方位展示世界多样化的文化自然遗产和丰富的博物馆资源，从文化、经济、创新、社会、环境五个方面诠释博物馆和城市之间互相依存的关系。2010年上海世博会的主题是“城市，让生活更美好”，与第22届国际博协大会的主题“博物馆与和谐社会”相得益彰。无论是主题演绎，还是高科技展示技术、文化领域的国际合作等都具有共同关注的命题。

此次由国际博协2010年大会筹委会及中国国家文物局组织配合推出的《中国博物馆建筑》一书是从中国3000余家博物馆中精选项目的集萃，除故宫博物院等中国古代建筑精华之作外，均选取近年来中国博物馆建筑创作上的佳作，尽展中国博物馆建筑的最新成果，把有特色的中国博物馆介绍给世界。我们从中可以看到，博物馆建筑空间不仅是一种“人性尺度”的空间，更是一种人类与历史沟通的媒介。面对日益更新的、具有永恒时代精神的场所，博物馆建筑更将成为承载人类智慧的“精品”。

在此，我祝愿《中国博物馆建筑》一书可以成为博物馆界永久经典的专业参考书目。

国际博物馆协会主席 **亚力桑多·康明斯**

2010年11月

Preface

All civilisations, no matter how glorious, will one day be buried in history. Luckily, however, these civilisations can still be discovered in institutions such as museums. For a long time, ICOM (International Council of Museums) has been making real progress in its exchanges and cooperation with heritage professionals in China. In addition, the organization's General Conference, which takes place every three years, will be held in Shanghai for the first time ever, in November 2010. This event will enhance ICOM's cooperation with the Chinese and even Asian museum sectors.

On 18 May, 2010, International Museum Day was celebrated in the Shanghai Expo Center, where the ICOM flag was raised for the first time at the Eastern Door. During the six-month-long Expo, ICOM held six monthly exhibitions to highlight the regions of Europe, Africa, North America, Latin America and the Caribbean, Oceania and Asia on the theme of *Museums, Heart of the City*. ICOM's objective at the Expo was to present the world's diversified culture and natural heritage, to demonstrate the substantial resources held by museums, and to make a lasting statement about the interdependent relationship between museums and cities under five headings: culture, economy, innovation, society and environment. The theme of the Shanghai Expo 2010, *Better City, Better Life*, and that of the 22nd General Conference of ICOM *Museums for Social Harmony* are complementary. The World Expo and ICOM have many common concerns, including theme interpretation, high-tech exhibition skills and international cooperation in the cultural field, etc.

Museum Buildings in China, a publication compiled by the organising committee of the 2010 ICOM General Conference and the State Administration of Cultural Heritage, presents a fine selection of museums chosen from more than 3,000 museums in China. Besides pillars of Chinese ancient architecture, such as the Palace Museum, this book also highlights more recent masterpieces, demonstrating the latest achievements in Chinese museum architecture. It also reinforces the view that architectural space is not only a space for "humanity", but also a bridge connecting human beings with their history. The eternal and ever-evolving nature of museum highlights their role as some of the most important carriers of human wisdom.

I hope that *Museum Buildings in China* will be a reference tool for museum professionals long into the future.

ICOM President Alissandra Cummins

November, 2010

序

公共建筑体现着一个城市的文化底蕴和精神，在建筑设计师眼中，作为公共建筑的博物馆，不仅是普通的楼宇，更是传承文明、延续历史、沟通文化的精神圣地。建筑设计师们在设计博物馆时，往往不仅要全力展示本时期、本地域的建筑科技水平，而且要努力与历史、文化相结合，并充分发挥艺术想象力，尽可能地使博物馆建筑经得住历史的考验，成为一座经久不衰的“未来历史建筑”。

当前，中国博物馆事业正处于一个前所未有的高速发展时期。在党和政府的高度重视下，中国的博物馆数量持续快速增长，一大批功能齐全、具有重要影响和象征意义的新馆相继建成，并成为一些地方的标志性建筑。不仅有由两院院士吴良镛担纲设计、与博物馆历史建筑组合和谐的南通博物苑新展馆，也有“弃宏大而就无形”的陕西汉阳陵博物馆；不仅有代表中国本土化设计精品的安阳殷墟博物苑，也有中外合作设计的博物馆建筑杰作，包括中国电影博物馆、中国科技馆新馆等。我们高兴地看到，越来越多的建筑师日益重视中国的博物馆建筑设计，关注和参与博物馆的建筑设计项目，越来越多的博物馆建筑正以其引人注目的设计而形成了超越地域的文化影响力。

为了系统总结近百年来中国博物馆建筑的发展历程，全面展示中国博物馆建筑的创作成就，在国际博物馆协会第22届大会召开前夕，在中国国家文物局、国际博物馆协会第22届大会筹备委员会和各地文物部门、博物馆的支持下，北京市建筑设计研究院《建筑创作》杂志社和天津大学出版社共同编撰推出了《中国博物馆建筑》一书。该书从中国现有的3000余座博物馆中精选了在建筑方面具有代表性的博物馆100家，对其建筑特色进行专题介绍，力求通过建筑师、城市规划师之视点传达21世纪博物馆建筑的中国发展趋向。

在《中国博物馆建筑》一书杀青付梓之际，我谨代表国家文物局和国际博物馆协会第22届大会筹备委员会，向参与本书编撰工作的北京市建筑设计研究院《建筑创作》杂志社和天津大学出版社编辑同人们表示热烈的祝贺，向为本书出版提供大力支持的故宫博物院等78家博物馆表示诚挚的谢忱。我相信，这本图文并茂的出版物将带给世界博物馆界一个惊喜，因为通过它可以品味各具特色的中国博物馆建筑，感受东方文化及中华文明的深邃魅力。

祝愿国际博协第22届大会在中国成功举办！

中华人民共和国国家文物局局长

单霁翔

2010年11月

Preface

A public building embodies the spirit of the city's cultural heritage, and in the eyes of architects, as a public building' the museum is not only the ordinary building, but also the spiritual holy land for inheriting civilization, continuing history and communicating culture. When designing a museum, designers often should not only fully display the technological level of construction at that time, in that area, but also work hard to integrate history and culture, give full play to artistic imagination, and make the museum withstand in the test of history as much as possible and become an enduring "future historical building".

At present, Chinese museums are in an unprecedented period of rapid development. The party and the government attach great importance to sustained and rapid growth of Chinese museums, a large number of new functional and symbolic museums have been built, and became landmarks in some places. There are not only Nantong Museum's new exhibition hall which is designed by the academician of the Chinese Academy of Sciences and China Academy of Engineering Wu Liangyong and with harmonious combination of historical buildings, but also Shaanxi Hanyangling Museum which concentrated on "invisible rather than magnificent"; and not only Anyang Yin Ruins Museum which represented the Chinese local design style, but also masterpieces with Chinese-foreign cooperation, including China National Film Museum, the new China Science and Technology Museum' and so on. We are pleased to see that more and more architects increasingly pay attention to the design of Chinese museums, concern and get involved into the architectural design projects of museums, and also more and more of the museum buildings with striking designs are forming cultural influence beyond the geography.

In order to systematically sum up the museums in China over the past century and give a comprehensive display of the creative achievements of the Chinese museums, a book named "Museum Building in China" was edited by "Architectural Creation" magazine in Beijing Institute of Architectural Design, together with Tianjin University Press on the eve of the 22nd General Conference of the International Council of Museum, which is also in support of the State Administration of Cultural Heritage, the Preparatory Committee of the 2010 ICOM General Conference and local heritage sectors. The book selected 100 museums with representative architectural designs among 3 000 Chinese museums, and made special introduction trying to convey the Chinese development trend of the 21st Century Museum through the point of view from architects and urban planners.

Before the Publication of this book, I, on behalf of the Chinese State Administration of Cultural Heritage and the Preparatory Committee of the 2010 ICOM General Conference, want to express our sincere gratitude to the compilers from the "Architectural Creation" magazine in Beijing Institute of Architectural Design and Tianjin University Press, and say thanks to the more than 100 museums that made huge support for the book. I believe that this illustrated publication will bring the museum world a surprise, because through it we can taste different characteristics of the Chinese museums, feel the oriental culture and the deep charm of Chinese civilization.

Wish ICOM 22th General Conference will be successfully held in China!

Director General of the State Administration of Cultural Heritage of the People's Republic of China Shan Jixiang

November, 2010

《中国博物馆建筑》编委会

顾问：单霁翔 吴良镛 张 柏 马国馨 杨永生 张锦秋 何镜堂 程泰宁 彭一刚 郑时龄 傅熹年
王小东 张祖刚 窦以德 刘景樑 费 麟 黄星元 周 畅 和红星 朱小地 修 龙 张 桦
丁 建 伍 江 肖占鹏

主编：宋新潮

编委：马震聪 孔宇航 王宝林 王建国 布正伟 李秉奇 李拱辰 李耀申 刘 军 刘 涓 刘克成
(按姓氏笔画为序) 刘临安 刘晓钟 刘燕辉 孙一民 孙宗列 庄惟敏 朱文一 朱 镔 吴志强 张 宇 张永和
张玉坤 张伶俐 张俊杰 张 颀 杨 欢 杨 璞 沈 迪 沈 瑾 沈三陵 邵韦平 陈 薇
陈燮君 单 军 周 恺 孟建民 金 磊 段 勇 胡 越 赵小钧 赵元超 倪 阳 徐 峰
徐行川 徐维平 郭卫兵 钱 方 崔 彤 崔 愷 梅洪元 黄汉民 傅绍辉 程 旭 路 红
熊中元 薛 明

承编单位：BIAD 传媒《建筑创作》杂志社

执行编辑部

本书策划：金 磊

执行编辑：李 沉 王 坤

本书撰文：李拱辰 王 坤 黄希明 刘卫华 许俊德 史金龙 杜 松 李亦农 柯 蕾 陈韶峰 张炽康
谢晓婷 陆 军 李照斌 郑栋梁 任 巍 苏 雷等(除署名外,文稿均由各博物馆提供)

美术编辑：胡珊瑚 黄 崇 张墨贤

英文翻译：许松华 水润宇 苗 淼 王 祥 魏霖霖(除署名外,文稿均由各博物馆提供)

英文校审：李广欣

编 务：冯桂红

建筑摄影：刘锦标 杨超英 陈 鹤 邢荣哲 闫 冬 李绪成 李 升 王 飞 张 惠 张益帅 厉晋春
张 鹏 李拱辰 牛爱红 唐伟超 贲道春 王 琼 李乐年 李国伟 舒 赫 莫修权 麦 西
北京泛道国际建筑设计咨询有限公司(除署名外,照片均由各博物馆提供)

特别鸣谢

基于近年来中国博物馆建设迅猛发展，本书在编撰中恐有遗漏，真诚望业内外同道予以谅解。在此，我们要感谢各地文物局在遴选项目上给予的帮助，并特别鸣谢如下单位的鼎力支持：

故宫博物院 中国国家博物馆 中国人民革命军事博物馆 中国科学技术馆 中国地质博物馆新馆 中国农业博物馆 中国航空博物馆 中国铁道博物馆 中国现代文学馆 中国电影博物馆 首都博物馆 北京自然博物馆 北京天文馆 周口店北京人遗址博物馆 房山世界地质公园博物馆 天津博物馆 河北省博物馆 西柏坡纪念馆 山西博物院 八路军太行纪念馆 内蒙古博物院 “九一八”历史博物馆 旅顺博物馆 吉林省博物院 吉林省自然博物馆 黑龙江省博物馆 铁人王进喜纪念馆 上海博物馆新馆 中国航海博物馆 上海科技馆 南京博物院 侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆新馆 苏州博物馆 南通博物苑 扬州博物馆（中国雕版印刷博物馆） 常州博物馆 无锡博物院 浙江省博物馆 中国丝绸博物馆 温州博物馆 安徽省博物馆 福建博物院 中国闽台缘博物馆 江西省博物馆 八一南昌起义纪念馆 山东新博物馆 青岛市博物馆 中国甲午战争博物馆 河南博物院 郑州博物馆 洛阳博物馆 中国文字博物馆 湖北省博物馆 荆州博物馆 毛泽东遗物馆 广东省博物馆 深圳博物馆 广西民族博物馆 柳州博物馆 海南省博物馆 重庆中国三峡博物馆 广汉三星堆博物馆 邓小平故居陈列馆 金沙遗址博物馆 建川博物馆 贵州省博物馆新馆 西藏博物馆 陕西历史博物馆 秦始皇兵马俑博物馆 延安革命纪念馆 汉阳陵博物馆 西安博物院 甘肃省博物馆 青海省博物馆 新疆维吾尔自治区博物馆 香港历史博物馆 澳门特别行政区海事博物馆 澳门艺术博物馆

012 故宫博物院 018 中国国家博物馆 024 中国人民革命军事博物馆 028 中国科学技术馆 036 中国地质博物馆新馆 040 中国农业博物馆
044 中国航空博物馆 048 中国铁道博物馆 052 中国现代文学馆 056 中国电影博物馆 062 首都博物馆 068 北京自然博物馆 072 北京天文馆
076 周口店北京人遗址博物馆 078 房山世界地质公园博物馆 082 天津博物馆 086 河北省博物馆 090 西柏坡纪念馆 096 山西博物院
102 八路军太行纪念馆 108 内蒙古博物院 112 “九一八”历史博物馆 116 旅顺博物馆 122 吉林省博物院 126 吉林省自然博物馆
130 黑龙江省博物馆 134 铁人王进喜纪念馆 140 上海博物馆新馆 146 中国航海博物馆 150 上海科技馆 154 南京博物院
158 侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆新馆 164 苏州博物馆 170 南通博物苑 176 扬州博物馆（中国雕版印刷博物馆） 180 常州博物馆

目录

Contents

012 The Palace Museum 018 National Museum of China 024 Military Museum of the Chinese People's Revolution
028 China Science and Technology Museum 036 The Geological Museum of China 040 China Agricultural Museum 044 Chinese Aviation Museum
048 China Railway Museum 052 National Museum of Modern Chinese Literature 056 China National Film Museum 062 Capital Museum, China
068 Beijing Museum of Natural History 072 Beijing Planetarium 076 Zhoukoudian Relics Museum 078 Fangshan Global Geological Park
082 Tianjin Museum 086 Hebei Museum 090 Xibaipo Memorial 096 Shanxi Museum 102 Taihang Eighth Route Army Memorial
108 Inner Mongolia Museum 112 The 9.18 Historical Museum 116 Lushun Museum 122 Jilin Province Museum 126 Jilin Natural History Museum
130 The Provincial Museum of Heilongjiang 134 Iron Man Wang Jinxi Memorial 140 The New Shanghai Museum 146 China Maritime Museum
150 Shanghai Science & Technology Museum 154 Nanjing Museum 158 The Memorial Hall of the Victims in Nanjing Massacre by Japanese Invaders (New Ha
164 Suzhou Museum 170 Nantong Museum 176 Yangzhou Museum (China Block Printing Museum) 180 Changzhou Museum

184 无锡博物院 188 浙江省博物馆 192 中国丝绸博物馆 196 温州博物馆 200 安徽省博物馆 202 福建博物院 206 中国闽台缘博物馆
210 江西省博物馆 214 八一南昌起义纪念馆 218 山东新博物馆 222 青岛市博物馆 226 中国甲午战争博物馆 228 河南博物院
234 郑州博物馆 236 洛阳博物馆新馆 240 中国文字博物馆 244 湖北省博物馆 250 荆州博物馆 254 毛泽东遗物馆 258 广东省博物馆
262 深圳博物馆 266 广西民族博物馆 270 柳州博物馆 276 海南省博物馆 282 重庆中国三峡博物馆 286 广汉三星堆博物馆
292 邓小平故居陈列馆 296 金沙遗址博物馆 302 建川博物馆 306 贵州省博物馆新馆 310 西藏博物馆 312 陕西历史博物馆
314 秦始皇兵马俑博物馆 318 延安革命纪念馆 320 汉阳陵博物馆 324 西安博物院 326 甘肃省博物馆 328 青海省博物馆
330 新疆维吾尔自治区博物馆 334 香港历史博物馆 338 澳门特别行政区海事博物馆 342 澳门艺术博物馆

184 Wuxi Museum 188 Zhejiang Provincial Museum 192 China National Silk Museum 196 Wenzhou Museum 200 Anhui Museum
202 Fujian Museum 206 China Museum for Fujian-Taiwan Kinship 210 Jiangxi Museum 214 The Memorial Museum of the Nanchang Bayi Uprising
218 The New Shandong Museum 222 Qingdao Museum 226 Museum of Sino-Japanese War of 1894-1895 228 Henan Museum
234 Zhengzhou Museum 236 Luoyang Museum (new hall) 240 National Museum of Chinese Writing 244 Hubei Provincial Museum
250 Jingzhou Museum 254 Mao Zedong Relic Museum 258 Guangdong Museum 262 Shenzhen Museum 266 Guangxi Museum of Nationalities
270 Liuzhou Museum 276 Hainan Museum 282 China Three Gorges Museum in Chongqing 286 Guanghan Sanxingdui Museum
292 Dengxiaoping's Former Residence Museum 296 Jinsha Site Museum 302 Jianchuan Museum, China 306 The New Department of Guizhou Museum
310 The Museum Of Tibet 312 Shaanxi History Museum 314 Terra-Cotta Warriors and Horses Museum 318 Yan'an Revolutionary Memorial
320 Han Yangling Museum 324 Xi'an Museum 326 Gansu Museum 328 Qinghai Museum 330 Museum of Xinjiang Uygur Autonomous Region
334 Hong Kong Museum of History 338 Maritime Museum of the Macao Special Administrative Region 342 Macao Museum of Art

The Palace Museum

故宫博物院

故宫博物院是在明清两代沿用近 500 年的皇家宫殿范围内建立的以宫殿建筑为载体、宫廷史迹与皇家收藏并重的综合性国家博物馆。它位于北京城的中心地段、皇城历史文化保护区内，总占地面积约 1 060 000 m²（含紫禁城、午门至端门地段、大高玄殿、皇史宬、内务府御史衙门 5 处地段）。

故宫又称紫禁城，占地逾 720 000 m²，是中国古代宫城发展史上现存的唯一实例和最高典范，也是世界上现存规模最大、保存最完整的古代宫殿建筑群。1961 年 3 月由国务院公布为第一批“全国重点文物保护单位”，1987 年 12 月由联合国教科文组织列入《世界文化遗产名录》。城垣四面辟门，建有城楼，四隅建有重檐多脊、四面显山的角楼，周围绕以 52 m 宽的护城河。紫禁城内文物建筑的房屋基址占地面积 157 577 m²，分为外朝和内廷两大部分。南为外朝，北为内廷。外朝以太和殿、中和殿、保和

The Palace Museum is housed in the former imperial palace of the Ming (1368-1644) and Qing (1616-1911) dynasties. With its historical sites and a vast imperial collection, the Palace Museum is regarded as one of the most comprehensive museums in China. Situated in the center of downtown Beijing and within the Imperial City Historical Conservation Area, the heritage site of the Palace Museum today covers a total of 1,060,000 square meters including the Forbidden City and four adjacent areas: area from Meridian Gate to Origination Gate, Hall of Grand Profundity, Imperial Archives and Censorial Agency of Imperial Household Department.

The Palace Museum, also known as the Forbidden City, is the only existing example of China historical imperial palace with the largest scale, highest rank and most completely preserved architectural complex in the world. In March 1961 the Palace Museum was designated by the State Council as one of China's foremost-protected cultural heritage sites, and in December 1987 was made a UNESCO World Heritage site. The Forbidden City covers an area of 720,000 square meters, with a 52-meter-wide moat surrounded on four sides. Four pierced gates face four directions and a watchtower with a double-eave roof covered with yellow glazed tiles stands at each corner. The footprint of the architectural complex inside the Forbidden City is 157,577 square meters, spreading out on either side of an invisible central axis. The southern portion is known as the Outer Court, centers on three main halls — Hall of Supreme

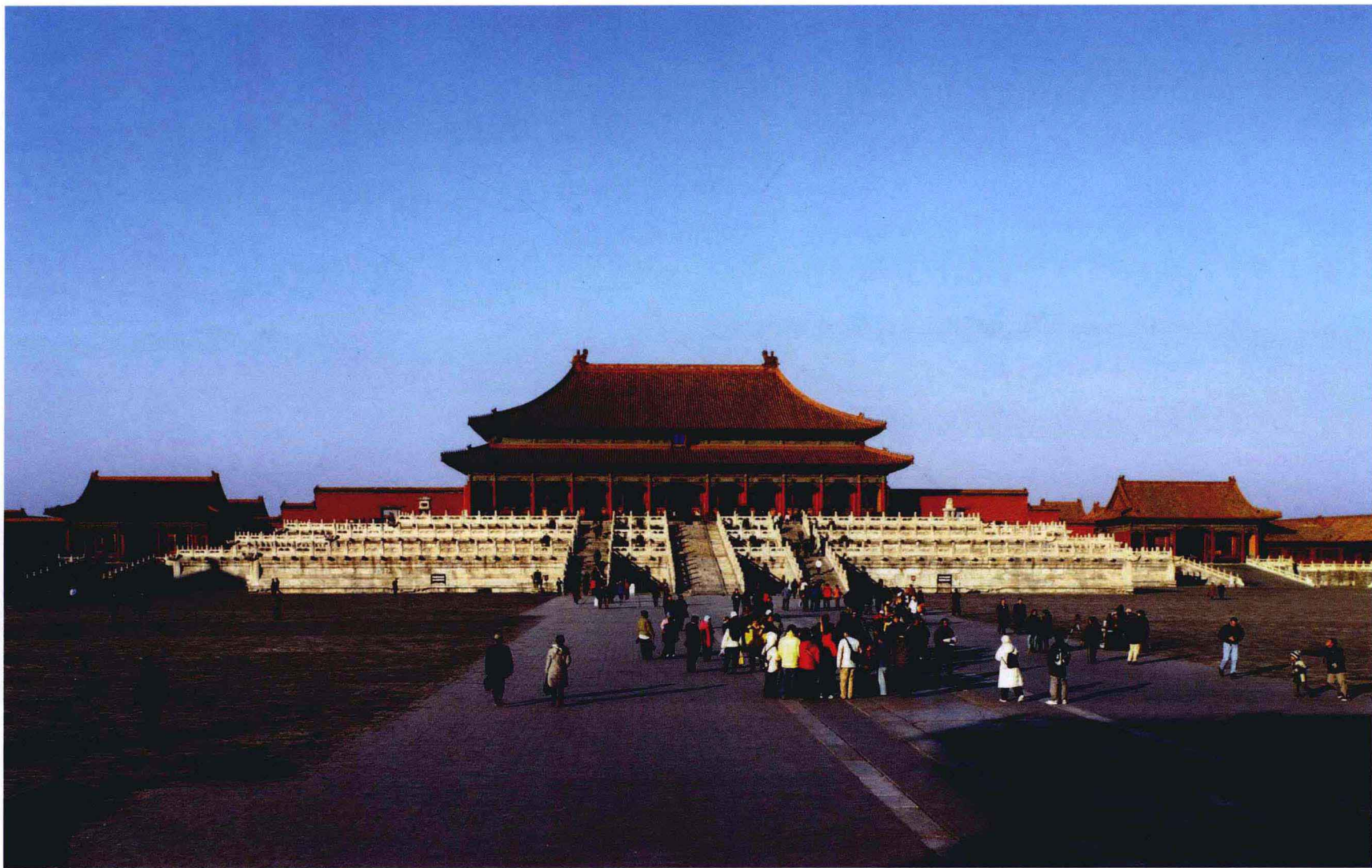


01
01. 铜缸局部

对页
02. 太和殿
03. 角楼剖面

01. Part of a bronze Vat

Opposite page
02. Hall of Supreme Harmony
03. Section of the turret



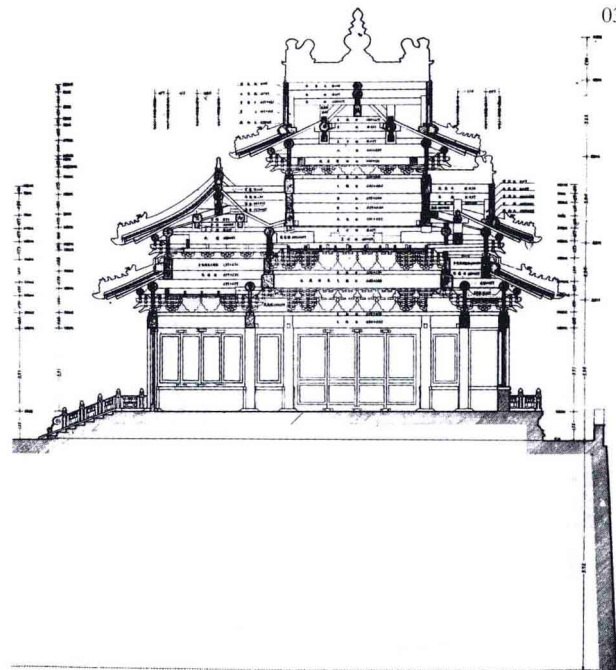
02

殿为中心，用于举办朝会大典；内廷以乾清宫、交泰殿、坤宁宫为主体，用于日常生活起居。除朝寝殿宇外，还有辅佐皇帝理政的衙署、祭祀所用的佛堂道场以及用于娱乐休闲的园林和戏台。

现有陈列大致分为宫廷原状陈列、宫廷史迹专题陈列、宫廷艺术品展馆陈列、临时展览几种。宫廷原状陈列和宫廷史迹专题陈列主要分布于外朝和内廷的主要殿宇及两庑。绘画、陶瓷、珍宝等宫廷艺术品展馆陈列分布于外朝两侧的文华殿、武英殿及内廷东侧的宁寿宫，临时展览则布置在午门、神武门城楼的专用展厅内，构成完备的展示体系。

Harmony, Hall of Central Harmony, and Hall of Preserving Harmony. It was here in the Outer Court that the emperors held court and conducted grand ceremony. While the northern portion is the Inner Court, including the Palace of Heavenly Purity, the Hall of Union, and the Palace of Earthly Tranquility. The Inner Court is comprised of not only the residences of the emperors and Their consorts but also venues for religious rituals and administrative activities.

The present exhibitions in the Palace Museum mainly devote to historic imperial life, imperial history, imperial art and temporary exhibitions. The imperial life and imperial history exhibitions are mainly displayed in the halls and corridor rooms of the Outer Court and the Inner Court. The Hall of Martial Valor is paintings and calligraphy gallery, the Hall of Literary Brilliance is ceramics gallery and the Palace of Tranquil Longevity is treasure gallery, the Gate of Divine Prowess and the Meridian Gate are specially arranged for temporary exhibitions.



03





04-05. 故宫远眺 04-05 Distant view of the Palace Museum